

BONVESIN DA RIVA

De quinquaginta curialitatibus ad mensam (N)

Edizione di riferimento: Poeti del Duecento, 2 voll., a cura di Gianfranco Contini, Riccardo Ricciardi editore, Milano Napoli 1960

-
- 1 Fra Bonvesin dra Riva, ke sta im borgo Legnian,
de le cortesie da desco quilò ve dişe perman;
de le cortesie cinquanta ke se den servar al desco
fra Bonvesin dra Riva ve'n parla mo' de fresco. 4
- 2 La premerana è questa, ke, quando tu ve' a mensa,
del pover besonioso imprimamente impensa:
ké, quand tu pasci un povero, tu pasci lo to pastor,
ke t'à pasçe pos la morte in l'eternal dolzor. 8
- 3 La cortesia segunda: se tu sporzi aqua a le man,
adornamente la sporze, guarda no sii vilan.
Assai ghe'n sporze, no tropo, quand è lo tempodra stae;
d'inverno, per lo fregio, im picena quantitae. 12
- 4 La terza cortesia si è: no sii trop presto
de corre senza parolla per assetar al desco;
s'alcun t'invidha a noze, anze ke tu sii assetao,
per ti no prende quel asio dond tu fizi descaçao. 16

Bonvesin de la Riva De quinquaginta curialitatibus ad mensam [N]	2
5 L'oltra è: anze ke tu prindi lo cibo apparegiao, per ti on per to maior fa' sì k'el sia signao: trop è gordo e villan e incontra Criste malegna lo qual ni ai oltri guarda ni 'l so condugio no segna.	20
6 La cortesia cinquena: sta' conzamente al desco, cortese, adorno, alegro e cofortoso e fresco; no di' stà cuintoroso ni gramò ni travacao ni co le gambe incrosae ni torto ni apodiaio.	24
7 La cortesia sexena, da po' ke l'hom se fidha, sì è: no apodiarse sor la mensa bandia. Ki fa dra mensa podio, quel hom no è cortese, quand el gh'apodia le gomedhe on ghe ten le brache destese.	28
8 La cortesia setena sì è, in tuta zente: no trop mangiar ni poco, ma temperadhamente. Quel hom, o' k'el se sia, ke mangia trop ni poco, no vegò quent pro se ghe sia a l'arma ni al corpo.	32
9 La cortesia ogena sì è, ke Deo n'acresca, no trop impir la boca ni trop mangiar im presa; lo gordo ke mangia im pressa, ke mangia a boca plena, quand el fisse appellao, el have responde a pena.	36
10 La cortesia novena sì è a poco parlar et a tenir pos quello k'el ha tollegio a far: ké l'hom, tanfin k'el mangia, s'el usa trop a dire, le fragore fò dra boca sovenzò ghe pò inxire.	40
11 La cortesia desena sì è: quand tu he sedhe, travond inanze lo cibo, e furbè la boca, e beve. Lo gordo ke beve im presa, inanze k'el voiè la canna, a l'oltro fa fastidio ke beve sego in compagnia.	44
12 E l'undexena è questa: no sporze la copa a l'oltro, quand el ghe pò atenze, s'el no te'n fesse acorto. Zascun hom prenda al desco la copa quand ghe plas, e quand el ha bevudho la dé metè zoso in pax.	48
13 La dodesena è questa: quando tu di' prende la coppa, con doe mà la receve, e ben te furbè la boca. Co l'una conzamente no se pò-la ben receve: azò ke 'l vin no se spanda, con doe man sempre beve.	52

- 14 La tredesena è questa: se ben tu no voi beve,
s'alcun te sporze la copa, sempre la di' receive;
quando tu la he ricevudha, ben tostò la poi metè via,
on sporze a verun altro k'è tego in compagnia. 56
- 15 L'oltra ke segue è questa: quand tu e' a li convivii,
anc sia bon vin in desco, guarda ke tu no te invrii.
Ki se invria matamente, in tre mainere offende:
el nox al corpo e a l'anima, e perde lo vin k'el spende. 60
- 16 La quindesena è questa: se ben verun ariva,
no leva in pe dal desco, se grand cason no ghè sia.
Tanfin tu mangi al desco, no dex moverse illora
per mor de fà careza a quill'i ke te veneno sopra. 64
- 17 La sedesena apresso si è con veritaè:
no sorbiliar dra boca quand tu mangi con cugial.
Quel hom e quella femena k'entro cugial forfolia,
fa si com' fa la bestia ke mangia la corobia. 68
- 18 La dexsetena apresso si è: quand tu stranudhi
on k'el te prendè la tosse, guarda com' tu te lavori.
In l'oltra partè te volze, de cortesia impensa,
azò ke dra saliva no zese sor la mensa. 72
- 19 La dexeogena è questa: quando l'omò se sentè ben san,
no faza, o' k'el se sia, del companadhego pan.
Quel k'è lecardo de carne on d'ove on de formagio,
anc n'abia el ben d'avanzo, perzò no'n dé'l far stragio. 76
- 20 La dexnovena è questa: no blaxma li condugi,
quand tu e' a li convivii, ma di' k'illi èn bon tugi.
In questa rea usanza multi homini ho zà trovaò,
digandò: «Quest è mal cogio», on: «Quest è mal salao». 80
- 21 E la vingena è questa: a le toe menestre attende;
entre altrù no guarda, se no forse per imprende.
Lo ministrantè se ghè manca ben dé guardar per tuto,
ma s'el no ministrasse, el have esse lovo e brutto. 84
- 22 Pos la vingena è questa: no mastruliar per tuto
com' have esse carne on ove on semeiant condugio.
Ki volze e ki mastrulia sor lo talier cercando,
è brutto e fa fastidio al companion mangiando. 88

- 23 L'oltra ke segue è questa: no tē reze villanamente,
se tu mangi con verun d'un pan comunamente;
talia lo pan per ordene, no va' taliando per tuto,
no va' taliando da lē parte, se tu no voi esse bruto. 92
- 24 La terza pos le vinge: no di' mete pan in vin,
se tego d'un napo medesmo bevesse fra Bonvesin.
Ki vol pescar entro vin, bevando d'un napo come go,
per meo grao, s'eo poesse, no beverevē consego. 96
- 25 L'oltra è: no mete im parte per mezo lo companion
ni graellin ni squella, se no ghe fosse grand cason.
on graellin on squella se tu voi mete in parte,
per mezo ti lo di' mete pur da la tōa parte. 100
- 26 L'oltra è: ki fosse con femene sovra un talier mangiando,
la carne a si et a lor ghe debla esser taliando.
L'omo dé plu esse intento, plu presto et honorevre
ka no dé per rason la femena vergonzevre. 104
- 27 La sexta pos le vinge: de grand bontae impensa
quand lo to bon amigo mangia a la tōa mensa.
Se tu tali carne on pesso on oltre bon pitanze,
da la plu bella parte ghe dibli cerne inanze. 108
- 28 L'oltra ke segue è questa: no di' trop agrezar
l'amico a casa toa de beve e de mangiar;
ben di'-tū recevē l'amigo e farghe bella clera
e darghe ben da spende e consolarlo vontera. 112
- 29 L'octava pos le vinge: apresso grand homo mangiando,
astallate de mangiar tanfin k'el è bevando.
Mangiando apresso d'un vescovo, tanfin k'el bevē dra copa,
usanza drigia prende, no mastegar dra boca. 116
- 30 L'oltra ke ven è questa: se grand homo è da provo,
no di' bevē sego a un'ora, inanze ghe di' dar logo.
Ki fosse aprovo d'un vescovo, tanfin k'el beverave,
no dé levar lo so napo, on k'el ghe vargarave. 120
- 31 E la trentena è questa: ki serve, habia neteza,
no faza illò presente ni spudha ni bruteza.
A l'homo, tanfin k'el mangia, plu tostō firavē fastidio:
no po trop esser neto ki serve a un convivio. 124

- 32 Pos la trentena è questa: zascun cortese donzello
ke se vol mocar al desco, co li drapì se faza bello.
Ki mangia on ki ministra, no se dé mocar co le die;
co li drapì da pei se monde, et use de cortesie. 128
- 33 L'oltra ke ven è questa: le toe man sian nete,
ni li die entre orege ni 'l man sul cò di' mette.
No dex a l'om ke mangia, s'el ha ben nudritura,
a berdugar co le die in parte o sia sozura. 132
- 34 La terza pos le trenta: no brancorar co le man,
tanfin tu mangi al desco, ni gatorin ni can:
no lese a l'homò cortese a brancorar li bruti
co le man co le que el toca i aparegiai condugi. 136
- 35 L'oltra è: tanfin ke tu mangi con homini cognoscenti,
no metè le die in boca per descolzar li dengi.
Ki se caza le die in boca anze k'el habia mangiao,
sor lo talier come go no mangia per meo grao. 140
- 36 La quinta pos le trenta: tu no te di' lenze le die;
le die, ki le caza in boca, è brutamente furbie.
Quel hom ke se caza in boca le die impastruliae,
le die non è plu nete, anze è plu brutezae. 144
- 37 La sexta cortesia si è pos la trentena:
se te fa mester parlar, no parla a boca plena.
Ki parla e ki responde inanze k'el voie la boca,
apena k'el poesse aleinar negota. 148
- 38 Pos questa ven questa oltra: tanfin ke'l companion
havrà lo napo a la boca, no ghe fa' demandason;
se ben tu lo vo' appellar, de zo te fazo avezudho,
no l'imbregar, da' ghe logo tanto k'el havrà bevudho. 152
- 39 La trentaogena è questa: no recuitar ree nove,
azò ke quilli k'èn tego no mangian con reo core.
Tanfin ke i oltri mangiano, no di' nove angoxose,
ma tax, on di' parolle ke sian confortose. 156
- 40 L'oltra ke segue è questa: se tu mangi con persone,
no fa' rumor ni pleo, se ben g'avissi rason.
S'alcun dri toi vargasse, passa oltra fin a tempo,
azò ke quilli k'èn tego no habian turbamento. 160

- 41 L'oltra è: se doia te prende de qualche infirmitae,
al plu tu poi, compriva la toa necessitae.
Se mal te senti al desco, no dexmostrar la pena,
no fa' reo core a quilli ke mangian tego insema. 164
- 42 Pos quella ven questa oltra: s'entro mangial vedhissi
qualke sgiviosa cosa, ai oltri no'l disissi.
On mosca on qualke sozura entro mangiar vezando,
taxe, ke non habian sgivio quilli k'èn al desco mangiando. 168
- 43 L'oltra è: se tu porti quelle al desco per servire,
sor la riva dra squella lo pplex di' tenere.
Se tu apilli le quelle col pplex sor la riva,
tu le poi mete in so logo senza altro ke t'aïdha. 172
- 44 La terza pos le quaranta è: se tu sporzi la copa,
la summità del napo col pplex mai no toca.
Apilia lo napo de soto e sporze con una man:
ki ten per altra via, si pò fi digio villan. 176
- 45 La quarta pos le quaranta si è, ki vol odire:
ni graëllini ni quelle ni li napi di' trop impire.
Mesura e mođho dé esse in tutè le cosse ke sia:
ki oltra zo vargasse, no ave fà cortesia. 180
- 46 L'oltra ke segue è questa: retè a ti lo cugià,
se te fi tollegio la squella per zonzerghè del mangià.
S'el è lo cugià entra squella, lo ministrante impilia:
in tutè le cortesie ben fa ki se asetilia. 184
- 47 L'oltra ke segue è questa: se tu mangi con cugial,
no dibli infulcir trop pan entro mangial.
Quellù ki fa emplastro entro mangial da fogo,
el pò fastidiar a quilli ke ghe mangian aprovo. 188
- 48 L'oltra ke segue è questa: se 'l to amigo è tego,
tanfin k'el mangia al desco, sempre imbocona sego.
Se forse t'astallassi ni sazio fosse anchora,
forse anc ello per vergonza s'astallarave illora. 192
- 49 L'oltra è: mangiando con oltri a qualke inviamento,
no mete entra guaina lo to cortello anze tempo.
No governa lo cortello inanze ka li companion:
fors altro ven in desco donde tu no fe' rason. 196

